

**ALU'UTIQ
SONGS, POEMS, FINGERPLAYS**

DRAFT

**CHUGACHMIUT
4201 Tudor Center Drive, Suite 210
Anchorage, Alaska 99508**

**ALU'UTIQ
SONGS, POEMS, FINGERPLAYS**

**Traditional Songs, Poems and Fingerplays
Translated into Alu'utiq by
Feona Sawden**

Produced for the Chugachmiut Curriculum Development Project

©
**Chugachmiut
October 1998**

ALU'UTIQ

SONGS, POEMS, FINGERPLAYS

CONTENTS

Atmaluuruayanguasaq (Eensy Weensy Spider).....	1
Maaman Lu'uskai (Mother's knives and forks).....	1
Qacauski Aiggaten (Clap Your Hands).....	1
Emaam Ackiik (Grandma's Glasses).....	2
Napauqakun (Made from Tree).....	2
Pinga'un Makaakanguasagat (Three Little Monkeys).....	2
Mal'uk Qanitiisanguasagak (Two Little Black Birds).....	3
Kaugtuug Kaugtuuq (Knock Knock).....	3
(Jack & Jill).....	3
Uquutiq (Bumble Bee).....	3
Naama Nangeneq (Where is Thumb-kin).....	3
Ggua Puusirewik (Here is the Church).....	4
Talliman Iqalllunguasagat (Five Little Fishes).....	4
Piitianguasaq (Little Peter Rabbit).....	4
Asaangaq (Bingo).....	4
Enenguasaq Nunami (Little Cabin in the Woods).....	4
Anguteq Enengeqerrcimalera (Old McDonald had a Farm).....	5
All'inguq, Mal'uk Qillreskek Kam'uggka (1-2 Buckle My Shoe).....	5
ACE-ret Atuuteq (Alphabet Song).....	5
Tallirrpik Aiggaq, Iqsuk Aiggaq (Right Hand, Left Hand).....	6
Qulen Tekret (Ten Little Finger).....	6
Ereneret Maqineremi (Days of Week).....	6
Wigeluku Snipiisnik (Ring Around the Rosey).....	6
Igewarreluni Amitatuk (Pop Goes the Weasel).....	6
Uqguwit (Mulberry Bush) Song Using Alderwood.....	6
Nunaniqsaakut (If You're Happy).....	7
Ping'aun Qaalungacat (Misengaluteng)	
(Three Bluejays Landed on Roof) (Three Blue Pigeons).....	7
Nasquq Tuigek (Head and Shoulders).....	8
Tan'ereliq (Teddy Bear).....	8
Saa Kukuq Saa (Sleep Baby Sleep).....	8
Unuggpak, Erenerripak (All Night, All Day).....	8
Mellkiiten Kukunguasaq (Hush Little Baby).....	9
Kuiggkun (Over the River).....	9
Trupaq (The Chimney).....	10
Ggua Uka'iq (Here is the Bunny).....	10
Ggua Caskaq (Here's a Cup).....	10
Enet (Houses).....	10
Pitellraanga Uka'inek Unguwaleraamek	
(I Caught A Rabbit Alive).....	10
Ggui Cainiiguanguasaq (I'm A Little Teapot).....	11
Iwan Mullut'uugelarrtuq Atureluku All'inguq	
(Johnny Hammers with One Hammer).....	11

Uka'inguasaq (Little Rabbit).....	12
Qulen Tekenguasagat (Ten Little Fingers).....	12
Mayaciikcak (Great Big Ball).....	12
Saapeka (My Hat).....	12
Kawirrraq Kaagguaggtuq (Color Walk).....	13
Nunaniqsageluni Kelaskaq Tangerenirengata (Feeling Colorful).....	13
Ggulam Atuuti (Flag Song).....	13
Kelaskaq Ikuggu (Color Find).....	13
Uksuq (Winter).....	13
Pacesenarrqaq Tema (A Cold Body).....	14
Sauteggka (My Arms).....	14
Ggui (All About Me).....	14
Nakleng Taumi Quyanaa (Please and Thank You).....	14
Piciq (Manners).....	14
Gguaten Pilarrtukut (This is the Way We...).....	15
Iqarrqat Aiggat (Dirty Hands).....	15
Perrirrcareluqi Nerutet (Brushing Teeth).....	15
Maqiluta (Bath Time).....	15
Piliua Sugemek Llaaqiinaremi (Draw a Person in the Air).....	15
Atkugeluten Llaa Qaillun Pia (Dress for the Weather).....	16
Aulareniileranga (I Started My Life).....	16
Pilarrtua (When I Am).....	16
Cimileriit Pellut (The Changing Leaves).....	17
Aallu Nangeluteng Napat (Not All Trees).....	17
Tangerrluku Uksuaq (Signs of Autumn).....	17
Kulusuk (Boots).....	17
Esi (Burr-Rr-Rr).....	18
Naama Stuuluq (Where is Table).....	18
Ipikuut Nalluninitan (If You're Happy and You Know It).....	18
Qacauski Aiggaten (Clap Your Hands).....	19
Agenguaq (The Hokey Pokey).....	19
Suk Una (Solomon Grande).....	20
Akaiyarrrtaq Akaiyarrrtaq (Twinkle, Twinkle Little Star).....	20
Pinga'un Qupilengat (Three Bling Mice).....	20
Talliman Nangenet (This Little Pig).....	20
Icinguq Ellaumalraa (The Old Woman Who Lived In A Shoe).....	20
Qiteq Qiteq (Rain, Rain Go Away).....	20
Nat'en-mi Piugtenguasa' aqa Agumaa (Where Oh Where Has My Little Dog Gone).....	20
Paawilnguasaq (Little Jack Horner).....	20
Uy'utuaqa Kuulicaaq (Little Red Hen).....	21
Kusankuk Ucinguq'llu (The Cat and an Old Lady).....	21
Pingakla' aqa Kuskaq (I Love My Cat).....	21
Patukek Iigken (Close Your Eyes).....	21

Atmaluuruayanguasaq
(Eensy Weensy Spider)

Atmaluuruayanguasaq tageluni trupakun.
Qitrurrluku taumi atmaluuruayak iggcesluku;
Macaurrluku taumi kinerrcesluki qitellra.
Atmaluuruayaanguasaq tageneqiggluni trupakun.

Maaman Lu'uskai
(Mother's knives and forks)

Ukut maamam lu'uskai.
Una maamam stuulua.
Ukuk maaman ackiik.
Taumi una kukum saaguiwa

Qacauski Aiggaten
(Clap Your Hands)

Qacauski qacauski qacauski aiggaten cukailluten.
Qacauski qacauski qacauski aiggaten cukaluten.

Aulaski aulaski aulaski aiggaten cukailluten.
Aulaski aulaski aulaski aiggaten cukaluten.

Aka'aski aka'aski aka'aski aiggaten cukailluten.
Aka'aski aka'aski aka'aski aiggaten cukaluten

Uloggki uluggki uluggki aiggaten cukailluten.
Uloggki uluggki uluggki aiggaten cukaluten.

Petaggqiki petaggqiki petaggqiki aiggaten cukailluten
Petaggqiki petaggqiki petaggqiki aiggaten cukaluten

Tengeluuskek tengeluuskek tengeluuskek aiggaggken cukailluten.
Tengeluuskek tengeluuskek tengeluuskek aiggaggken cukaluten.

Emaam Ackiik
(Grandma's Glasses)

Ggua emaam ackiik,
Ggua emaan sapga,
Gguaten aiggaggni tuullaak,
Taumi lliilukek manuminun.

Ggua emaam ackiik,
Ggua apaam sapga,
Gguaten sautegeni lliilak,
Tawaten.

Napauqakun
(Made from Tree)

Napauqakun, napauqakun;
Kuskaq tageluni casaamen;
Kaugeluku all'ingumek, kuskaq atrareluni;
Napauqakun, napauqakun;

(Translation into English)
Made from tree, made from tree
The cat went up the clock
It struck one, the cat ran down
Made from tree made from tree.

Napauqakun, napauqakun;
Kuskaq tageluni casaamen;
Kaugeluku mal'ugnek,

Kuskaq piluni, "Boo!"
Napauqakun, napauqakun.

Napauqakun, napauqakun;
Kuskaq tageluni casaamen;
Kaugeluku pinga'unek,
Kuskaq piluni, "Wheel!"
Napauqakun, napauqakun.

Napauqakun, napauqakun;
Kuskaq tageluni casaamen;
Kaugeluku staamanek,
Kuskaq piluni, "tawa-am!"
Napauqakun, napauqakun.

Pinga'un Makaakanguasagat
(Three Little Monkeys)

Pinga'un makaakanguasagat ketgaluteng saawigemi,
All'inguq iggluni nasquminun.
Maamam qayaguureluku sungecai'esta taumi sungecai'esta piluni;
"Tawa makaakanguasagat ketgaminellkici saawigemi."

Mal'uk makaakanguasagak ketgalutek saawigemi,
All'inguq iggluni nasquminun.
Maamam qayaguureluku sungecai'esta taumi sungecai'esta piluni;
"Tawa makaakanguasagak ketgaminellkitek saawigemi."

All'inguq makaakanguasag ketgaluten saawigemi,
All'inguq iggluni nasquminun.
Maamam qayaguureluku sungecai'esta taumi sungecai'esta piluni;
"Tawa makaakanguasag ketgaminellkiten saawigemi."

Mal'uk qanitiisanguasagak
(Two little black birds)

Mal'uk qanitiisanguasagak
Aqum'alutek pehgumi,
All'ingum atra Jack
All'ingum atra Jill.
Tengeluni Jack.
Tengeluni Jill.
Kiputen Jack.
Kiputen Jill.

Kaugtuuq Kaugtuuq
(Knock Knock)

Kaugtuuq Kaugtuuq,
Qinerrluten,
Ikirrluku,
Itra,
Cug'eq, Cug'eq, Cug'eq?
Asirtuten-qaa

(Jack & Jill)

Jack-kuk Jill-llu tageleriikpehgumen.
Aqguwallutek meremek.
Jack paluqsageluni saapeni caqluku,
Taumi Jill paluqsageluni cali
Nangarrluni Jack taumi piluku Jill,
Tuuluku
"Ilernairtusqelluku angeqiarrtehnuluku,
Kita aqgualluk meremek."
Awa Jack-kuk Jill-llu tagelutek pehgumen.
Aqguwallutek meremek,
Agulluku maamamen.
Quyanaareluku muggtani taumi panini.

Uquutiq
(Bumble Bee)

Uquutiq ell'uni siinami.
Tumiaqluki pituqeng'arrkaani.
Pessssssssss

Naama Nangeneq
(Where is Thumb-kin)

Naama Nangeneq? Naama Nangeneq?
Ggua, Ggua; Asirtuten-qa erenerrpak
Asirtua, quyanaq, Aularren, Aularren.

Ggua Puusirewik
(Here is the Church)

Ggua puusirewik.
Taumi ggua kaknaa.
Ikirrluki amii'i,
Tangerrluki sug'et.

Patuluki amii'i,
Niilluki puusilerit.
Ikirrluki amii'i
Taumi awa agewareluteng.

Talliman Iqallunguasagat
(Five Little Fishes)

Talliman iqallunguasagat kuimareluteng meremi

Cuqlirrpaaq piluni, "meq pacesenarrtuq."

Maleruat piluni, "meq etuuq."

Pingayiit piluni, "saayuumirrtua."

Staamiit piluni, "Cikluta."

Tallimiit piluni, "Tangerraqa qayaq."

Iqalluggsurtem qayaa taayuq,

Iqsaa ceqemiareluni eggkaku.

Talliman iqallunguasagat qimiggtureluteng.

Piitianguasaq Ukayiq
(Little Peter Rabbit)

Piitianguasaq ukayiq ciiwangeqerrluni cuutemini,
Piitianguasaq ukayiq ciiwangeqerrluni cuutemini,
Piitianguasaq ukayiq ciiwangeqerrluni cuutemini,
Petgerrluku tekminek tenggeggquareluku

Asaangaq
(Bingo)

Pisurrta piuggtengeqerciimalera
Asaangaq ateqlluku-rruq
A-S-A-A-NG-A-Q,
A-S-A-A-NG-A-Q,
A-S-A-A-NG-A-Q,
Asaangaq ateqlluku-rruq

Enenguasaq Nunami
(Little Cabin in the Woods)

Enenguasaq nunami, Angutenguasaq ggalem
caniani nangarengaluni, ukayinguasaq
Ketgaluni canireluni, kauggtureluku amiik.
Ililirenga! Ililirenga! Piluni,
"Pisurrtem anuuggpilaku. Itra, angutem
piluku, Maqarcaa caniani kenem

Anguteq Enengeqerrcimalera
(Old McDonald had a Farm)
(Old Man had a House)

Anguteq enengeqerrcimalera, A-I-A-I-U!
Enemini pingeqerrluni piuggtemek A-I-A-I-U!
Qilugeluni gguani, qilugeluni ikani,
Gguani qilugeluni, ikani qilugeluni naniqiinaq
qilugeluni
Anguteq enengeqerrcimalera A-I-A-I-U!

Enemini pingeqerrluni saqulegenek A-I-A-I-U!
Kuwak, Kuwak, gguani, Kuwak, Kuwak ikani,
Gguani kuwak, ikani kuwak, naniqiinaq kuwak,
kuwak
Gguani qilugeluni, ikani qilugeluni naniqi'naq
qilugeluni
Anguteq enengeqerrcimalera A-I-A-I-U!

Enemini pingeqerrcimalera kuluwamek A-I-A-I-U!
Uu'u Uu'u gguani uu'u uu'u ikani
Gguani uu'u ikani uu'u naniqiinaq uu'u, uu'u
Qilugeluni gguani, qilugelunii Kananiiqinag,
qilugeluni,
Kuwak gguani, kuwak ikani naniqiinaq kuwak
kuwak.
Aanguteq enengeqerrcimalera A-I-A-I-U!

Enemini pingeqerrcimalera kuskamek A-I-A-I-U!
Miu-miu gguani, miu-miu ikani, miu-miu
naniqiinaq
Uu'u uu'u guani, uu'u uu'u ikan

Gguani uu'u ikani uu'u naniqiinaq uu'u uu'u
Kuwak gguani, kuwak ikani, naniqiinaq kuwak
kuwak
Anguteq enengeqerrcimalera A-I-A-I-U!

Enemini pingeqerrcimalera naruyamek, A-I-A-I-U!
Qatiyaq, qatiyaq gguani, qatiyaq, qatiyaq ikani,
Naniqiinaq qatiyaq, qatiyaq
Miu, miu gguani miu miu ikani,
Naniqiinaq miu miu
Uu'u uu'u ggani, uu'u uu'u ikani
Naniqiinaq uu'u,
Kuwak, kuwak gguani, kuwak kuwak ikani
Naniqiinaq kuwak kuwak
Anguteq enengeqerrcimalera A-I-A-I-U!

Enemini pingeqerrcimalera wiinamek, A-I-A-I-U!
Per-r-r per-r-r gguani, per-r-r per-r-r ikani
Gguani per-r-r ikani per-r-r
Qatiyaq qatiyaq gguani,
qatiyaq, qatiyaq ikani, naniqiinaq qatiyaq, qatiyaq
Miu miu gguani, miu, miu ikani
naniqiinaq miu miu
Uu'u, uu'u gguani, uu'u uu'u ikani
naniqiinaq uu'u uu'u
Kuwak, kuwak gguani, kuwak kuwak ikani,
naniqiinaq kuwak kuwak
Anguteq enengeqerrcimalera A-I-A-I-U

All'inguq, Mal'uk qillreskek kam'uggka
(1-2 Buckle My Shoe)

All'inguq, mal'uk qillreskek kam'uggka,
Pinga'un, staaman patuggu amik
Talliman, arewinelen aurrki kenerrkat
Mallruungin, ingelulen nalliqigcarrki
Ingelulen, mallruungin arewinten, talliman, staaman, pinga'un, mal'uk, all'inguq
NangeluteGn taq'ut.

ACE-ret Atuuteq
(Alphabet song)

A-C-E-g-gg-Hm- Hn, HNG-I-K-L-LI- M, N-Ng-P-Q, R,Rr-R-S-T - U-W-Y
Nallunetaneke A-C-E-ret
Qulirusnga qaillun umiarrtucia-rruq.

Tallirrpik Aiggaq, Iqsuk Aiggaq

(Right Hand, Left Hand)

Una tallirrpik aiggaqa, qul'uarrciqaa.	Akaggluki
Uni iqsuk aiggaqa, Aggturrciqaa pagena	Iqsuk aiggaq
Tallirrpik aiggaq	Tallirrpik aiggaq
Iqsuk aiggaq	Kauggtuulluki.

Qulen Tekret

(Ten Little Finger)

All'inguq, mul'uk, pinga'un tekret, staaman, talliman arewinelen tekret, mallruungin, ingelulen, qulenguyan tekret, qulen tekret aiggameni.

Ereneret Maqineremi

(Days of Week)

Aga'uneq, Pekneq, Aipiit, Pingayiit, Staamiit, Tallimiit, Maqineq.

Wigeluku Snipiisnik

(Ring Around the Rosey)

Wigeluku snipiisnik-rruq
Kalemaanuk tatarengaluni suitkaanek
Peluuq, peluuq, nangepia paluqsageluta

Igewarreluni Amitatuk

(Pop Goes the Weasel)

Wigeluku stuulecik
Makaakam malirrqareluku amitatuk
Makaakam nunaniqluku, Pop!
Igewareluni amitatuk!

Uqguwit

(Mulberry bush)

(Alder Bush)

Wiigarrpet uqguwit
Uqguwit uqguwit
Wiigarrpet uqguwit
Unuakaremi-rruq.

Gguaten-rruq ggua eremigelarrtukut
Eremigelarrtukut eremigelarrtukut
Gguaten-rruq ggua eremigelarrtukut
Unuakaremi-rruq

Gguaten-rruq ggua kacaggcirelartukut
Kacaggcirelartukut kacaggcirelartukut

Gguaten-rruq ggua kacaggcirelartukut
Unuakaremi-rruq

Nerutepet perrircarelapet
Perrircarelapet perrircarelapet
Nerutepet perrircarelapet
Unuakaremi-rruq

All'apet atkupet-rruq
Atkupet atkupet
All'apet atkupet-rruq
Unuakaremi-rruq

Nunaniqsaakut

(If You're Happy)

Nunaqsaakut, qacauski aiggaten
Nunaniqsaakut qacauski aiggaten
Nunaniqsaakut ggiinarpeni tangen'uciquq
Nunaniqsaakut qacauski aiggaten

Nunaniqsaakut tukarrki it'aten
Nunaniqsaakut tukarrki it'aten

Nunaniqsaakut ggiinarpeni tangen'uciquq
Nunaniqsaakut tukarrki it'aten

Nunaniqsaakut qayagua Aa'aangiq
Nunaniqsaakut qayagua Aa'aangiaq
Nunaniqsaakut ggiinarpeni tangenuciqu
Nunaniqsaakut qayagua aa'aangiaq

Pinga'un Qaalungacat

(Misengaluteng)

(Three Bluejays Landed on the Roof)

(Three Blue Pigeons)

aa'aangia'aq

Pinga'un qaalungacat enem qaingani, misengaluteng
Pinga'un qaalungacat enem qaingani misengalutent
All'inguq tengeluni! U-u-u.

Mal'uk qaalungacak enem qaingani misengalutek
Mal'uk qaalungacak enem qaingani misengalutek
Alla tengeluni! U-u-u.

All'inguq qaalungacaq enem qaingani misengaluni
All'inguq qaalungacaq enem gaingani misengaluni
Pingayuat tengeluni! U-u-u.

Qalungacailluni enem qaingani,
Qalungacailluni enem qaingani
All'inguq Kipulluni! Ggui-i-i.

All'inguq qaalungacaq enem qaingani misengaluni
All'inguq qaalungacaq enem gaingani misengaluni.
Alla cali kipulluni! Ggui-i-i.

Mal'uk qaalungacak enem qaingani misengalutek
Mal'uk qaalungacak enem qaingani misengalutek
Pingayuat kipulluni! Ggui-i-i.

Pinga'un qaalungacat enem qaingani misengaluteng
Pinga'un qaalungacat enem qaingani misengaluteng.

Nasquq Tuigek
(Head and Shoulders)

Nasquq, tuigek, cisquq it'aq, cisquq it'aq, cisquq it'aq
Nasquq, tuigek, cisquq, it'aq, Iigek, cuuteq, ganeq, gengaq.

Tan'ereliq
(Teddy Bear)

Tan'ereliq, tan'ereliq wiiga
Tan'ereliq tan'ereliq caugesgu acin
Tan'ereliq tan'ereliq tangercekek kam'uggken
Tan'ereliq tan'ereliq tawa-am!

Saa Kukuq Saa
(Sleep Baby Sleep)

Saa Kukuq saa. Taatarpet aulukai Kuulicat.
Maamarrpet ullcugai napat
Iggcesluku kana'angwasargan
Saa Kukuq saa.

Unuggpak, Erenerrpak
(All Night, All Day)

Unuggpak, erenerrpak, anekilat
Ulutegaanga, Aga'uneqa, unuggpak
Erenerrpak, anekilat ulutegaanga

Unuwaqan saalarrtua
Anekilat ulutegelua, Aga'uneqa
Puusirtua Aga'uneq auluknga,
Anekilat ulutegaanga.

Mellkiiten Kukunguasaq
(Hush Little Baby)

Millkiiten kukunguasaq qaillun pinelu
Taataam ukagautkutaratén kukukuamek

Kukukuaq atunellkan
Taataam ukagauciqaaten kulutmek

Kuluteq kanuyaukan
Taataam ukagauciqaaten taneriutamek

Taneriuteq qup'a'eskan,
Taataam ukagauciqaaten billy goat-mek

Billy goat nuqtenellkan
Taataam ukagauciqaaten kaalaruamek taumi kuunimek (horse)

Kaalaruaq taumi kuuniq ullpegaskan
Taataam ukagauciqaaten piuggtemek Atelegemek asaangaq

Piuggta Asaangaq qilunellkan
Taataam ukagauciqaaten lluragenek taumi piuggtemek

Llur'ak taumi piuggta paluqsakaggtá
Cilla asinguasarrciquten kukunguasaq

Kuiggkun
(Over the River)

Kuiggkun taumi napatgun
Emaamen ageluta; Kuunim agewik nalluggkanaku aniukun
et'ungeran.

Kuiggkun taumi napatgun,
Aqlallunirrua Usuceslluki nangenet taumi gengaq, nunakun ageluta

Kuiggkun taumi napatgun
Qecengeluni cukaluni kuuniqa
Ketgaluni qaillun piuggta
Quyanaam erenerani
Kuiggkun taumi napatgun
Emaan ggiinaa tangerraqa
Aa'aangiaq nunanirrtuq, awa-qaa paayaq taq'uq?
Aa'aangiaq isumaq paayaq.

Trupaq
(The Chimney)

Ggua trupaq
Ggua gainga

Iki'esge patua
Ala'astuam Apaa aneqerrciiquq!

Ggua Uka'iq
(Here is a Bunny)

Ggua uka'iq
Cuutek tangerenirelutek
Ggua ukina'iq
Nunami
Kallak niskuniu
Nangarrlutek cuutek,
Itqerrluni ukinereminun
Nunami

Ggua Caskaq
(Here's a Cup)

Ggua caskaq,
Taumi ggua caskaq,
Ggua cainiguami caayuuq,
Imirru caskaq
Sarrsasnga!

Enet
(Houses)

ggua ungelua qaalungacam;
ggua kalengaa uquutim;
ggua ukin'a uka'im;
ggua eneka.

Pitellraanga Uka'imek Unguwaleraamek
(I Caught a Rabbit Alive)

All'inguq, mal'uk pinga'un, staaman, talliman,
All'ingumek pitellraanga uka'imek unguwaleraamek,
Arewinelen, mallruungin, ingelulen, qulenguyan, gulen
Taumi ageggkuarrpagcia.

Ggui Cainiiguanguasaq
(I'm a Little Teapot)

Ggui cainiiguanguasaq,
Takillua taumi uqurrtulua,
Ggua tuuwika,
Ggua kugewika.
Qallakuma,
Niillua qayaguuquma;
Cugulluku
Imairelua.

Iwan Mulut'uugelarrtuq Atureluku All'inguq Mulut'uuk
(Johnny Hammers with One Hammer)

Iwan mulut'uugelarrtuq atureluku all'inguq mulut'uuk,
All'inguq mulut'uuk, all'inguq mulut'uuk.

Iwan mulut'uugelarrtuq atureluku all'inguq mulut'uuk,
Nangepia ereneq.

Iwan mulut'uugelarrtuk mal'uk mulut'uuk,
Mal'uk mulut'uuk, mal'uk mulut'uuk.

Iwan mulut'uugelantuk mal'uk mulut'uuk,
Nangepia ereneq.

Iwan mulut'uugelarrtuq pinga'un mulut'uut,
Pinga'un mulut'uut, pinga'un mulut'uut

Iwan mulut'uugelarrtuk pinga'un mulut'uuk
Nangepia ereneq.

Iwan mulut'uugelantuk staaman mulut'uut
Staman mulut'uut, staaman mulut'uut,

Iwan mulutuugelarrtuq staaman mulut'uut
Nangepia ereneq

Iwan mulut'uugelarrtuq talliman mulut'uut,
Talliman mulut'uut, talliman mulut'uut.

Iwan mulut'uugelarrtuq talliman mulut'uut
Nangepia enereq.

Iwan saaluni awa
Saaluni awa, saaluni awa
Iwan saaluni awa
Unuk nangepia

Uka'inguasaq
Little Rabbit

Tangeqeggka uka'inguasaq
Ketgaluni, ketgaluni, ketgaluni.
Tangeqeggka cuutek
Al'alutek, al'alutek, al'alutek
Tangeqeggka gengaa
Petageluni, petageluni, petageluni
Tangeqeggka iik
Cikmialutek, cikmialutek, cikmialutek
Piwaggcia, "Uka'inguasaq;"
Et'en ata?
Kiarrpagtanga
Taumi ketgaluni agewagta.

Qulen Tekenguasagat
(Ten Little Fingers)

Pingeqerrtua quleneng tekenguasarenek,
Nangepia pineka ggui
Qailluqiinaq cagguwarelaneka
Tangerrsumiateneqa?
Eqlaneka angeli;
Ikirrluki angeli;
Tuullukek;
Taumi nuuyalukek

Mayaciikcak
(Great Big Ball)

Mayaciikcak
Mayaciinguasaq
Qukaaggni mayaciik
Naqlapet nangeluta-All'inguq
Mal'uk
Pinga'un!

Saapeka
(My Hat)

Saapeka pinga'unek qupayangeqerrtuq
Pinga'un qupayagenek pingeqerrtuq saapeka
Pingeqerrtenellkuni qupayagenek
Sapgunayanetuq

Kawirraq Kaagguaggtuq
(Color Walk)

Kawirraq kaagguaggtuq
Kawirraq kaagguaggtuq
Apqaraa alla kelaskaq
Kaggua'uceqluni

Cungaggqam ilara kawirraq
Cungaggqam ilara kawirraq
Apqaraa alla kelaskaq
Kaggua'uceqlutek.

Nunaniqsageluni Kelaskaq Tangerenirengata
(Feeling Colorful)

Nunaniqsaggtua
Ereneq asireluni!
Elliin cungaggqamek kalanekangeqerrtu
Tawaten nunaniqsaggtua

Ggulam Atuuti
(Flag Song)

Tangerki kelaskai ggulam
Ggulagemi
Ggulagemi
Tangerki kelaskai ggulam
Kawirraq, qaterrraq, cungaggqaaq

Kelaskaq Ikuggu
(Color Find)

Aa'a ikugenayan-qaa wegengaqaq, wegengaqaq
Kelaskaq wegengaqaq?
Aa'a ikugenayan-qaa wegengaqaq;
Aa'a ikugenayan-qaa wegengaqaq;
Aa'a kiarrten maani.

Uksuq
(Winter)

Anguteq uksuq taimuq
Llam usperruti atrarrtuq
Esi lla pacesenarrtuq
Aqlaq tukniggeluni
Ipiciqua iciwaq taikan
Taumi maqaineqiggciqua

Pacesenarrqaq Tema

(A Cold Body)

Pingeqerrtellruteneqa pacesenarrqanek nangenerenek
Pacesenarrqanek aigganek
Pacesenarrqamek qengamek
Pingeqerrtellrutenqa pacesenarrqagenek cuutegenek?

Taumi nalluniniitan uksurrtuq
Uuleggluten taumi uuleggluten
Temen uuleggluni
Usutellruak-qaa cuuteggken?
Taumi nallunetan uksurrtuq

Sauteggka

(My Arms)

Sauteggka cacapiinaularrtuq uka'im cuutaulutek,
Tenguuleraulutek.
Asinerrpaulutek,
Sauteggka.

Ggui

(All About Me)

Nangarengaciqua taklua
Taumi miklinguasaarelua
Mellkiillua
Awa ggua ggui, gguingulua!

Nakleng Taumi Quyanaa

(Please and Thank You)

Nuput Makut nallukaunetapet
Atureluki cilla
Pikaukut 'Nakleng' taumi "Quyanaa,"
Skuulumi elewuimeteni, wameyuimtni.

Piciq

(Manners)

Litkawaqa asineq
Elliin angeligua errtii
Elliin awa kukuunetua
Tawaten asirrqanek pikaugua
Pikaugua "nakleng" cacamek piicaqaama
Elliin tawaten asirrtuq
Taumi pik'eggkumeku piicalleqa,
"Pilua quyanaa!"

Gguaten Pilarrtukut

(This is the Way We...)

Gguaten-rruq uilarrtukut, uilarrtukut, uilarrtukut
Gguaten-rruq kacaggociurelarrrtukut, kacaggociurelarrrtukut, kacaggociurelarrr-tukut.
Gguaten-rruq nerutpet perrirrcarelapet, perrirrcarelapet
Gguaten-rrug rrirrcarelapet kam'upet kam'upet
Gguaten-rruq ggua agelarrrtukut skuulumen, skuulumen

Iqarrqat Aigga

(Dirty Hands)

Iqarrqat aigga asiitut
Uu, uikeneka!
Maamam pikiinga asirrtuq
Uikut unuami, ereneremi.

Perrirrcareluiki Nerutet

(Brushing Teeth)

Quletmen taumi acitmen taumi akaggluku cali akaggluku
Perrirrcarelaneka neruteneka asirrcesluiki.
Perrirrcarelaneka unuami, ereneremi, taumi akguaremi.

Maqiluta

(Bath Time)

Maqillruaqama, pingenaqlaarrrtua
Allturelua, allturelua, allturelua
Aiggama alltureluiki taumi tekeneka, taumi nangenekena
Mecuulutek iruggka taumi rrireluni
Umiarrrturelua muluggkunii taquhnayarrtua
Piuggtaumakuma taumi ullcukiinarelua, ullcukiinarelua
Ullcukiinarelua.

Piliua Sugemek Llaaqiinaremi

(Draw a Person in the Air)

Pilikuma sugemek llaaqiinaremi
Umiaqeggkawaqa cacaq piita
Piliaqluku ggiinaq
Iilireluku, qengalireluku, taumi qanelireluku
Nuyalireluku qaingani nasquan
Taumi temelireluku sautengeqerrcesluiki
Iruk taumi it'ak kinguqliulutek.
Taumi alltureluiki tangen'unenguq estinaq

Atkugeluten Llaa Qaillun Pia
(Dress for the Weather)

Anekuut puselaatailluten
Aqlaq mecuuluni taumi usuwanareluni
Inaq'arriquten
Maqaq'areluten, aqesengialuten taumi qenaluten
Aturelukek naluwasuuteggken aniukun taumi qikukun
Taumi kalliqan
Cali atureluten qiterrcuutenek
Cali saapegemek
Kinerengaciquuten taumi maqareluten

Aulareniileranga
(I started My Life)

Aulareniileranga
Maamam iluani
Maqarua taumi tan'areluni
Qaillun enem iluani
Aulareniirelua miklua
Taumi angelilua
Angelikcaagelua
Maamama nalluggkunaku qaku suuciqsia
Taumi awa suulua
Ilaneka ipiluteng
Maamaqa taumi Taataqa
Taumi ggui piklua Maamanekuk Taata-llu

Pilarrtua
(When I Am)

Nunaniisuaqama, qiayuumirelarrtua
Ipiyaqama, tengeyuumirelarrtua
Categeyuaqama, nalluyuumirelaneka
Piuggcikuma, ageyuumirelua
Alii'ukuma, wameyuumirelua
Ipiquma, Engelaumalua ereneq nangepia
Qikikuma, nuuyayuumirelua
Nunaniisukuma, ellua ilumi
Picingenellkuuma, tuiggka tagglukek
Pingayukuma, pucuilua taumi eqtailua

Cimileriit Pellut
(The Changing Leaves)

uksuaq taiyaqan, pellut wegenga qaullret
qakirengaqaurlarrtut taumi
apelisiinaqaurlruteng taumi
kawirrqaurrluteng, tangelleneka.
Taumi iggluteng nunamen taumi tuquluteng
Aciani napam cuyai sagengaluteng paaguut.

Aallu Nangeluteng Napat
(Not All Trees)

Aallu nangeluteng napat atunetat kalaskaq
Ilait wegengaqaularrtut nangepia uksuq
Pelluit takluteng taumi amilluteng taumi ipegeluteng
Alasistuam nunaniqsaaggceslluta

Tangerrluku Uksuaq
(Signs of Autumn)

Saqlenguasagat tengelarrtut camaut
Aqlaq supluni pacesenareqamek
Wegengaqat napati kawirrqaurrluteng
Ereneret takilituteng
Unut takliluteng
Pacesnam kumelalluki weg'et
Taumi awa kiak piilluni
Uksuaq tailuni
Paiggcesluta uksuarem aniuwanun

Kulusuk
(Boots)

Kulusut agen'ulanetut
Caaqameng angeluteng
Taumi papallurrluteng
Caaqameng mikluteng
Agen'uggkumateng!
Yun'uggkumateng
Nangarengangeraarema all'inguremi irumeni
Aqum'angeraarema
Kulusut agen'ulanetut

Esi
(Burr-Rr-Rr)

Erenerrpak atuwank uksurrsuuteneka
Qapahngamenek yaaqumenun
Patuluni zipper-mek
Maqaneqluki atkut
Atuleraanga suitalamek
Saapegemek, kawireluni
Patulukek cuuteggka
Taumi patuluku nasquqa!
Aturelukek kulusuggka
Taumi ariteggka iluliyangeqerrlutek culugenek
Usullua taumi pilua, "esi."

Naama Stuuluq
(Where is Table)

Naama stuuluq, naama stuuluq?
Ikak'aani ikak'aani.
Aggtuwaqa stuuluq, aggtuwaqa stuuluq
Aiggamekun, aiggamekun

Naama nateq, naama nateq?
Aciani it'ama, aciani it'ama
Kagguaggciqaqa, kagguaggciqaqa
Nangenemeku, nangenemekun

Naama stuulecik, naama stuulecik?
Ikak'aani, ikak'aani
Aggtuwaqa stuulecik, aggtuwaqa stuulecik
Aiggamekun aiggamekun

Naama pat'uluk, naama pat'uluk?
Quliini nasquma, quliini nasquma
Yaaqenetaaqa, yaaqenetaaqa

Quleqseggpakaarrtuq, quleqseggpakaarrtuq

Ipikuut Nalluninitan
(If You're Happy and You Know It)

Ipikuut nallunetan
Qacauski aiggaten
Ipikuut nallunetan
Qacauski aiggaten
Ipikuut nallunetan
Tangen'uciquq
Ipikuut nallunetan
Qacauski aiggaten

Ipikuut nallunetan
Tukarrki it'aten
Ipikuut nallunetan
Tukarrki it'aten

Ipikuut nallunetan
Tangen'uciquq
Ipikuut nallunetan
Tukarrki it'aten

Ipikuut nallunetan
Qayagua "Aa'aangiaq!"
Ipikuut nallunetan
Qayagua "Aa'aangiaq!"
Ipikuut nallunetan
Tangen'uciquq
Ipikuut nallunetan
Qayagua "Aa'aangiaq!"

Qacauski Aiggaten

(Clap Your Hands)

Qacauski, qacauski, qacauski aiggaten
Qacauskek aiggaggken
Qacauski, qacauski, qacauski aiggaggken
Qacauskek aiggaggken

Agenguaq

(The Hokey Pokey)

Lliiggu tallirrpín it'an cutmen
Lliiggu tallirrpín it'an tunutmen
Lliiggu tallirrpín it'an cutmen
Taumi ullcuulluku
Agenguareluten
Taumi wigeluten
Taumi tawaten et'uq!
Agenguareluten
Wigeluten
Taumi tawaten et'uq

Lliiggu iqsun it'an cutmen
Lliiggu iqsun it'an tunutmen
Lliiggu iqsun it'an cutmen
Taumi ullcuulluku
Agenguareluten
Taumi wigeluten
Taumi tawaten et'uq!
Agenguareluten
Wigeluten
Taumi tawaten et'uq

Lliiggu tallirrpín sauten cutmen
Lliiggu tallirrpín sauten tunutmen
Lliiggu tallirrpín sauten cutmen
Taumi ullcuulluku
Agenguareluten
Taumi wigeluten
Taumi tawaten et'uq!
Agenguareluten
Wigeluten
Taumi tawaten et'uq

Lliiggu iqsun sauten cutmen
Lliiggu iqsun sauten tunutmen
Lliiggu iqsun sauten cutmen
Taumi ullcuulluku
Agenguareluten
Taumi wigeluten
Taumi tawaten et'uq!
Agenguareluten
Wigeluten
Taumi tawaten et'uq

Lliiggu nasqun cutmen
Lliiggu nasqun tunutmen
Lliiggu nasqun cutmen
Taumi ullcuulluku
Agenguareluten
Taumi wigeluten
Taumi tawaten et'uq!
Agenguareluten
Wigeluten
Taumi tawaten et'uq

Lliiggu nangeluten cuutmen
Lliiggu nangeluten tunutmen
Lliiggu nangeluten cuutmen
Taumi ullcuulluku
Agenguareluten
Taumi wigeluten
Taumi tawaten et'uq!
Agenguareluten
Wigeluten
Taumi tawaten et'uq

Mother Goose Rhymes

Suk Una Suk una

Suuluni Pekneremi
Puusirrceslluni Aippiitmi
Kasuulluni Pingayiitmi
Qenaq'errluni Staamiitmi
Ana'ulluni Tallimiitmi
Tuquluni Maqinermi
Qungureluku Aga'unermi
Awa iquklia
Um sug'em.

Akaiyarrrtaq Akaiyarrrtaq

Akaiyarrrtaq akaiyarrrtaq ageyanguasaaq
Cateklaken cacaawit!
Paagani nunam quliini
Stikeluucestun paagani
Akaiyarrrtaq akaiyarrrtaq ageyanguasaaq
Cateklaken cacaawit

Pinga'un Qupilengat

Pinga'un tangen'engut qupilengat!
Tangerki qaillun qecengelarrtat!
Malirrqaqit angutem nulirra.
Taug'am pameyuit nerusimek
kepumakai.
Cacamek-qaa tawaten tangeqsiillarrtuten
Tangen'engurenec qupilenganec.

Talliman Nangenet

Una sitiinkanguasaaq lauggkaamen
ageleraa;
Una sitiinkanguasaaq enemini et'elraq;
Una sitiinkanguasaaq kemeggtulra;
Una sitiinkanguasaaq piilluni;
Una sitiinkanguasaaq pileraa, "wii, wii"
Pellagua enemnenun ageqatanemeni.

Ucinguq Ellaumalraa

Ucinguq ellaumalraa enii kamguuluni.
Amlerqanek kukungqerlluni, nalluluni
caciqa.
suupamek minarluki lliipamek
minarkunaki.
Piqerturaa inarceslluki.

Qiteq Qiteq

Qiteq, qiteq agwa,
Cami tainqigcuumuuten;
Paawilnguasaaq waamyuumirtuq.
Qiteq, qiteq, agwa

Nat'en-mi Piugtenguasa'aqa Agumaa

Nat'en-mi piugtenguasa'aqa agumaa?
Nani-mi et'a?
Cuutek takiliutek cali pamyua,
Nani-mi et'a?

Paawilnguasaaq

Paawilnguasaaq
Aqum'aluni qipayagmi,
Piturluni paayamek;
Tenki iterlluku,
Anlluku isumaq
Taumi piluni, "Asirtua ggwi."

Uy'utuaqa Kuulicaaq

Pingqertelraanga
kuulicaanguasa'armek,
tangerhnirluni, urtu'illua, perrirca'illua
Mukaamek aqwallua; tailluku Enemnun
Casaaq pakigpiilaku; lliipillua,
sarrsalilua
Ken'em caniani aqum'aluni
quli'angu'llua

Kuskankuk Ucinguq-Ilu

"Kuskaq, kuskaq,
Nani et'elraaten?"
"Paluwigmen agelraanga
Ucinguq takuluku."

"Kuskaq, kuskaw,
Calilraaten tawani?"
"Tupa'eskegka qupilngaq
Stuulciim aciani."

Pingakla'qa Kuskaq

Pingakla'qa kuskanguasaaq,
Cului maqaruarluteng,
Angqiartenelkumni
Cakniniitaanga.
Aqum'aciqua kenem caniani,
Neqmek minarluku,
Taumi kuskam pingaklua,
Elliini Asiuskumku.

Pingakla-qaa Kuuskanguasaaq.
Cului maqaruarluteng.
Angqiarteneikumni.
Cakninitaanga.
Aqum'aciiqua.
Kenem caniani,
Neqemek minarluku,
Taumi akuuskam pingaklua,
Elliin asiuskumku.

Patukek Iigken

Patukek iigken
Atuuciiqaken
Saqulenguasaaq nuuyauq
Maamami acianun
Saa, saa kukunguasa'qa
saa mikelngunguasa'qa
Patukek iigken
Saa, saa kukunguasa'qa.